

ELBE

Magazin

August/ September 2021



INTERKULTURELLES THEATER MIT KINDERN



Dolma

Duaa Ali

دعاء علي

طبق الدولمة

Zutaten:

3 Zucchini, 2 Auberginen, 2 Tomaten, 2 Paprika, 4 Zwiebeln, Weinblätter oder grüner Mangold ca. 250g, 1/2 kg Lammrippen, 100g grüne Bohnen 1 EL Zitronensaft, 1 EL Tomatenmark, 1/2 EL Salz, 2 Tassen Wasser

Füllung: 1/2 kg Reis, 200 g Hackfleisch, 1 Zwiebel, 1 Paprika, 1 Tomate, 4 Knoblauchzehen, 1/2 Tasse Öl, 2 EL Tomatenmark, Salz und Pfeffer
Die Menge an Gemüse und Fleisch nach Belieben variieren

المقادير:

المكونات: ٣-كوسا ٢-بادنجان ٤-بصل ٢-بندورة ٢-فليفلة ورق عنب أو سلق الكمية حسب الرغبة تقريباً ٢٥٠ غرام. نصف كيلو أضلاع غنم فول اخضر حبوب تقريباً ١٠٠ غرام . ١-ملعقة طعام ملح الليمون نصف ملعقة طعام ملح ١-ملعقة طعام رب البندورة ٢-كوب ماء الحشوة: نصف كيلو رز . ٢٠٠ غرام لحم . ١-بصل ١-فليفلة ١-بندورة . ٤-فص ثوم . ملعقة كوب فلفل أسود . ٢-ملعقة طعام رب البندورة . نصف كوب زيت . ملعقة كوب ملح

Zubereitung:

Füllung: Gemüse gut waschen. Auf dem Herd in einem geeigneten Topf Öl erhitzen und Lammrippen und Bohnen hinzugeben. Anschließend Zucchini, Aubergine, Tomaten und Paprika aushöhlen. Knoblauch und die Reste des ausgehöhlten Gemüses fein hacken. In einer großen Schüssel den Reis gut waschen, dann Hackfleisch, Füllung, Tomatenmark, eine halbe Tasse Öl, schwarzen Pfeffer und Salz hinzugeben. Gut mischen und dann das ausgehöhlte Gemüse damit füllen. Weinblätter oder Mangold auf ein Brett legen und einen Löffel der Füllung darauf ausbreiten, die Blätter dann in Form eines Fingers wickeln. Wiederholen, bis die Füllung gleichmäßig auf Gemüse und Weinblätter aufgeteilt ist. Erst das gefüllte Gemüse in den Topf geben, dann die gefüllten Weinblätter oder den gefüllten Mangold. Einen Teller über die Menge im Topf stülpen. In einer kleinen Schüssel einen Esslöffel Tomatenmark, Zitronensalz, Salz und zwei Tassen Wasser gut vermengen und anschließend über das Gemüse im Topf gießen. 10 Minuten bei hoher Hitze kochen, dann auf die niedrigste Stufe stellen und für weitere 30min köcheln lassen. Guten Appetit!

ملاحظة:

طريقة التحضير : الحشوة:تغسل الخضراوات جيداً. نحضر طنجرة مناسبة الحجم ثم نضع نصف كوب زيت اذا توفرت اضلاع الغنم وحببات الفول نضعها بالقاع. نضع البصل في طنجرة صغيرة مع الماء على النار مدة ٥ دقائق ثم نقوم بحفر الكوسا والبادنجان والبندورة والفليفلة وفصل رقائق البصل واحدة عن الأخرى...نفرم مكونات الحشوة من الخضار بشكل ناعم (بصل ،بندورة ،ثوم ،فليفلة وبقايا الكوسا والبادنجان في وعاء كبير نغسل الرز جيداً ثم نضيف عليه اللحم المفروم والحشوة ورب البندورة ونصف كوب زيت والفلفل الأسود والملح . تخلط جيداً ثم نحشي الخضراوات وعلى لوح نضع ورق العنب أو السلق ونضع مقدار ملعقة كوب من الحشوة ونقوم بثني ورص الورقة وتلف على شكل اصابع إلى أن تنتهي كمية الحشوة والخضراوات . نوضع في الطنجرة أولاً الخضراوات ومن ثم ورق العنب أو السلق ثم نضع صحن فارغ فوق الكمية بالطنجرة .في وعاء صغير نضع ملعقة رب البندورة وملح الليمون والملح وكوبين ماء نخلطهم جيداً ونسكبه على الخليط وتترك على نار قوية مدة ١٠ دقائق ومن ثم تقليل درجة الحرارة إلى أقل درجة مدة نصف ساعة .في وعاء صغير نضع ملعقة رب البندورة وملح الليمون والملح وكوبين ماء نخلطهم جيداً ونسكبه على الخضراوات في الطنجرة وتترك على نار قوية مدة ١٠دقائق ومن ثم تقليل درجة الحرارة إلى أقل درجة مدة نصف ساعة .صحا وهنا

Förderung

Wir danken unseren Spendern für die Unterstützung unserer Arbeit: Dr. Jumaa Akel

برعاية

Gefördert durch

STAATSMINISTERIUM FÜR SOZIALES
UND GESELLSCHAFTLICHEN
ZUSAMMENHALT



Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushaltes



Malteser
...weil Nähe zählt.



Dresden.
Die Stadt



House of
Resources
Dresden+

Gefördert durch:



Bundesministerium
des Innern, für Bau
und Heimat

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

Gefördert durch:



Bundesministerium
für Familie, Senioren,
Frauen und Jugend

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages



JUGEND
MIGRATIONS
DIENST



Gruß des Redakteurs

كلمة العدد

Obwohl diese Ausgabe des Elbe-Magazins zu Beginn der Sommerferien erscheint, haben wir uns entschlossen, einen Teil davon den Bildungsfragen als eins der wichtigsten Themen für Zugewanderte zu widmen. Sie als Leser*innen erhalten wichtige Informationen zur Bildung auf Grund-, Mittel- und Hochschulniveau sowie zu Berufsbildungsangeboten, deren Möglichkeiten und Chancen auf dem Arbeitsmarkt für junge Frauen und Männer. Das Sonderinterview, das die Zeitschrift Elbe mit Herrn Jan Donhauser, Bürgermeister für Bildung und Jugend der Stadt Dresden, geführt hat, sowie wichtige Beiträge und Informationen zum Thema Bildung finden Sie im zweiten Teil der Ausgabe. Der Artikel unseres Kollegen Mahmoud Abu Hamed beschäftigt sich dort beispielsweise mit den Vorteilen und Chancen der beruflichen Ausbildung. Im Ressort Gesundheit informiert Dr. Fadi Sarkis auf seiner üblichen Seite über den digitalen Impfausweis, und im Kulturbereich berichten wir über die Aufführung des Stückes „Echo/Remy“ im Rahmen eines Dresdner Theaterprojekts mit einer Gruppe von Kindern unter der Leitung der tunesischen Künstlerin Rahma Ben Faraj. Es fand bei seiner Aufführung auf der Bühne des Festspielhauses Hellerau bereits großen Anklang. Im Kulturbereich geht es auch um einen einzigartigen Workshop im Hygienemuseum, der darauf abzielt, Migrant*innen in Aktivitäten einzubeziehen, die über den Kontakt mit statischen Inhalten hinausgehen, die wir normalerweise in Museen finden. Im Mittelpunkt dieses Workshops stand die Interaktion des Hygienemuseums mit menschlichen Themen in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft.

Inhalt

محتويات

Grußwort des Redakteurs und Inhalt	S. 2
Gesundheit	S. 3
Gesellschaft	S. 5
Kultur	S. 9
Interview	S. 11
Bildung	S. 13
Literatur	S. 15
Porträt	S. 16
Grußwort des Redakteurs und Inhalt Arabisch	S. 17

Im Literaturreport berichtet unser Kollege Nasser Wannous außerdem über den deutschen Komponisten, Dramatiker und Denker Richard Wagner. Abschließend erinnern wir Interessierte an unserem Verlagsprojekt daran, dass die Frist für das Einreichen von Arbeiten Ende August ist. Wir erinnern Sie auch daran, dass die Arbeit des Teams vom Elbe Media Plattform e.V. weiterhin über die sozialen Medien zu sehen ist. Wir freuen uns außerdem, Ihnen mitteilen zu können, dass wir eine neue Website eingerichtet haben, die alle Ausgaben des Elbe Magazins sowie weitere Artikel, Interviews, Gedichte, tagesaktuelle Nachrichten und Videos enthält. Sie können uns unter folgender Adresse finden:

www.elbemagazin.de



Hat Ihnen unser Magazin gefallen und Sie möchten einen Beitrag leisten, indem Sie unsere Bemühungen unterstützen? Wir freuen uns über Ihre Spenden über Elbe Multimedia Plattform e.V. IBAN DE67850503000221212442 BIC 0500DE81XXX Wenn Sie weitere Fragen haben, können Sie uns unter Elbemagazine@gmail.com schreiben oder unter 01629773325 den Chefredakteur Dr. Nabil Khalil kontaktieren.

هل أعجبتك مجلتنا وتريد المساهمة عبر تقديم الدعم لمجهودنا؟ نرحب بتبرعاتك عن طريق منصة إبي الإعلامية

Elbe Multimedia Plattform e.V.

IBAN DE67850503000221212442 BIC 0500DE81XXX

وإن كانت لديك أسئلة أخرى يمكنك مراسلتنا على البريد الإلكتروني Elbemagazine@gmail.com أو الاتصال على الرقم

01629773325 للتواصل مع رئيس التحرير د. نبيل خليل.

Wir lotsen Sie durch das deutsche Gesundheitssystem! Versprochen!

Mehrnaz Pohl-Shirazi

Sie leben in Dresden und haben Fragen zum Thema Krankenversicherung, zum deutschen Gesundheitssystem oder zu gesundheitlichen Themen? Sie sind unsicher, wo Sie einen Arzt finden, welche Möglichkeiten Sie gesundheitlich nutzen können und wie Sie sich verständlich machen können? Sie würden gern mehr Informationen zur Corona-Impfung bekommen? Dann sind Sie bei uns richtig! Wir sind ein mehrsprachiges Team von Fachleuten, die Sie zu Fragen zum deutschen Gesundheitssystem und der Gesundheitsvorsorge aufklären und beraten können. Wir helfen Ihnen bei der Vermittlung zu anderen Sozial- und Gesundheitseinrichtungen sowie beim Kontakt zu Fachärzten und unterstützen Sie bei der Orientierung im System der gesundheitlichen Versorgung in Deutschland. Wir sprechen auch Arabisch, Englisch, Persisch und Russisch. Kommen Sie gern auf uns zu!

وعد! نحن نرشدكم من خلال نظام الرعاية الصحية الألماني

ميرناز بول شيرازي

هل تعيش في دريسن و لديك أسئلة حول التأمين الصحي أو النظام الصحي الألماني أو القضايا الصحية؟ هل أنت غير متأكد من مكان العثور على طبيب، وما هي الخيارات التي يمكنك استخدامها للصحة وكيفية جعل نفسك مفهوما؟ هل ترغب في الحصول على مزيد من المعلومات حول لقاح كورونا؟ لقد أتيت إلى المكان الصحيح نحن فريق متعدد اللغات من المهنيين الذين يمكنهم الإجابة على جميع أسئلتك وتقديم المشورة بشأن نظام الرعاية الصحية الألماني والرعاية الصحية. نحن نساعدك في الوساطة مع المؤسسات الاجتماعية والصحية وكذلك في الاتصال مع الأطباء ونقدم لك الدعم في كيفية التوجه إلى نظام الرعاية الصحية في ألمانيا. كما أننا نتحدث العربية والإنجليزية والفارسية والروسية! لا تتردد في الاتصال أو زيارتنا على العنوان التالي

Ausländerrat Dresden, Bönischplatz 11 (Haltestelle Bönischplatz, Bus 62)

Mehrnaz Pohl-Shirazi
E-Mail: pohl-shirazi@auslaenderrat.de
Telefon: 0179 / 4 35 83 88

Madeleine Steinborn
E-Mail: steinborn@auslaenderrat.de
Telefon: 0176 / 47 69 68 54



Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.

Gefördert durch



STAATSMINISTERIUM FÜR SOZIALES
UND GESELLSCHAFTLICHEN
ZUSAMMENHALT



Digitale COVID-Zertifikat der EU (EU DCC) Dr. Fadi Sarkis

شهادة اللقاح الرقمية

د. فادي سركيس

Dieses Zertifikat ist ein digitaler Nachweis dafür, dass eine Person vollständig gegen das Corona-Virus geimpft wurde oder von einer Infektion mit dem Corona-Virus genesen ist. In Deutschland kann allerdings bisher nur der vollständige Impfschutz bescheinigt werden. Wer ein digitales Impfschutz benötigt, sucht dazu nach Abschluss der vollständigen Impfung mit dem Impfass und seinem Ausweis oder Nachweis des Aufenthaltstitels eine Apotheke auf. Dort wird das Zertifikat nach Vorlage des Impfausweises ausgestellt und der QR-Code übergeben. Anschließend kann nun die COV-PASS App auf das Handy geladen und der QR Code eingelesen werden. Die Ausstellung des Zertifikates ist kostenfrei. Das Zertifikat wird in allen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union anerkannt. Es wird dazu beitragen, dass die derzeit geltenden Beschränkungen koordiniert aufgehoben werden können. Allen Bürger*innen der Europäischen Union oder Bürger*innen an-derer Staaten, die sich rechtmäßig in der Europäischen Union aufhalten und im Besitz eines digitalen Zertifikats sind, muss auf Reisen die gleiche Freizügigkeit wie Bürger*innen des besuchten Mitgliedsstaats gewährt werden. Bei der Prüfung des Zertifikats wird der QR-Code gescannt und die Signatur verifiziert. Jede Gesundheitsbehörde hat ihren eigenen digitalen Signaturschlüssel. All dies wird in jedem Land in einer sicheren Datenbank gespeichert. Die Europäische Kommission wird ein Portal aufbauen, über das alle Zertifikatssignaturen in der gesamten Europäischen Union überprüft werden können. Neuerdings können über die App des Zertifikats auch Testergebnisse oder der Genesungsnachweis von Corona gespeichert werden, die häufig im Rahmen geltender öffentlicher Gesundheitsauflagen erforderlich sind. Akzeptiert werden NAAT-Tests (einschließlich RT-PCR-Tests) und Antigen-Schnelltests. Dies beinhaltet vorerst keine selbst durchgeführten Schnelltests. Impfbescheinigungen werden nur für Impfstoffe akzeptiert, die eine EU-Zulassung erhalten haben

هذه الشهادة هي دليل رقمي على أن الشخص قد تم تطعيمه بالكامل ضد فيروس كورونا أو تعافى من الإصابة بفيروس كورونا. ومع ذلك ، في ألمانيا ، يمكن حتى الآن اعتماد الحماية الكاملة من التطعيم فقط. إذا كنت بحاجة إلى شهادة تطعيم رقمية ، فيجب عليك الذهاب إلى الصيدلية بعد إكمال التطعيم الكامل مع شهادة التطعيم وهويتك أو إثبات تصريح الإقامة. هناك سيتم إصدار الشهادة عند تقديم بطاقة التطعيم وسيتم تسليم رمز الاستجابة السريعة. يمكن بعد ذلك تحميل تطبيق COV-PASS على الهاتف المحمول وقراءة رمز الاستجابة السريعة. إصدار الشهادة مجاني بالكامل. الشهادة معترف بها في جميع الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. وهي تساعد على ضمان إمكانية رفع القيود الحالية بطريقة منسقة. يجب منح جميع مواطني الاتحاد الأوروبي أو مواطني الدول الأخرى المقيمين بشكل قانوني في الاتحاد الأوروبي والذين لديهم شهادة رقمية نفس حرية التنقل أثناء السفر كمواطنين في الدولة العضو التي يزورونها. وعند التحقق من الشهادة ، يتم مسح رمز الاستجابة السريعة ضوئياً والتحقق من التوقيع. كل سلطة صحية لديها مفتاح التوقيع الرقمي الخاص بها. ويتم تخزين كل هذه المعلومات في قاعدة بيانات آمنة في كل بلد. ستنشئ المفوضية الأوروبية بوابة يمكن من خلالها التحقق من جميع تواريخ الشهادات في جميع أنحاء الاتحاد الأوروبي. كما أصبح ممكن في الآونة الأخيرة أيضًا حفظ نتائج الاختبار أو إثبات الشفاء من كورونا عبر تطبيق الشهادة، والتي غالبًا ما تكون مطلوبة في سياق لوائح الصحة العامة المعمول بها والمعتمدة رسمياً. اختبارات NAAT بما في ذلك اختبارات RT-PCR واختبارات المستضد السريع أصبحت مقبولة أيضاً. ولكن ذلك لا يشمل في الوقت الحالي، أي اختبارات سريعة يتم إجراؤها ذاتياً. بل يتم قبول شهادات التطعيم فقط للقاحات التي حصلت على موافقة الاتحاد الأوروبي.



Jugendamt– Familien im Zentrum

Unter welchen Umständen und wie kann ein Kind in die Herkunftsfamilie zurückkehren? Der wichtigste Schritt zur Rückkehr der Kinder in den elterlichen Haushalt ist, dass die Eltern mit dem ASD zusammenarbeiten und auf die Gesprächsangebote des Jugendamtes eingehen. Gemeinsam wird dann erörtert, was getan werden muss, damit keine Gefährdung mehr besteht. In der Regel wird für die Rückkehr der Kinder in den elterlichen Haushalt eine Hilfe zur Erziehung installiert, zum Beispiel eine Familienhilfe, mit der die Eltern dann gemeinsam die häusliche Situation verändern können. Der Gerichtsweg ist für die Rückkehr der Kinder zu ihren Eltern nicht zwingend erforderlich. Wenn die Eltern jedoch die Entscheidung des ASD zur Inobhutnahme als ungerechtfertigt empfinden, können sie mündlich oder schriftlich der Inobhutnahme widersprechen oder das Verwaltungsgericht anrufen. In diesen Fällen ruft das Jugendamt seinerseits das Familiengericht an, um einseitig Teile der elterlichen Sorge auf das Jugendamt übertragen zu bekommen, bis die Situation gemeinsam mit den Eltern geklärt ist. Wird der gerichtliche Weg zur Beendigung einer Inobhutnahme bestritten, dauert diese erfahrungsgemäß länger als bei einer offenen Zusammenarbeit der Eltern mit dem ASD im Interesse der Kinder.

Was sind die bisherigen Erfahrungen des Jugendamtes, besondere des ASD, mit neuzugewanderten Familien/ Familien mit Migrationshintergrund? Die Erfahrungen des Jugendamtes und des ASD mit neu zugewanderten Familien oder Familien mit Migrationshintergrund sind so vielfältig und bereichernd, wie die Familien selbst. Mit jeder neuen Familie lernen wir neue Situationen und Konstellationen kennen – unabhängig von ihrer Herkunft. Wir hören Lebensgeschichten von Verlusten, Ängsten und körperlichen und seelischen Verletzungen, die sich mit unseren bisherigen Erfahrungen kaum vergleichen lassen. Wir lernen Wertvorstellungen und Erziehungsansätze kennen, die fremd sind und die nicht immer mit dem Normenverständnis des deutschen Grundgesetzes kompatibel sind. Aber wir hören auch Geschichten von Hoffnungen und dem Wunsch nach Ankommen, von Sehnsucht nach Heimat. Die größte Barriere ist für alle nach wie vor die Sprache. Die Amtssprache ist Deutsch und wenn Familien diese nicht in ausreichendem Maße beherrschen, werden Dolmetscher benötigt. Vertrauliche Gespräche über sehr persönliche Angelegenheiten sind jedoch mit Dolmetscher kaum zu führen, weil es den meisten Familien schwerfällt, sich vor einer unbekanntem dritten Person zu öffnen. Dadurch bekommt das Jugendamt nur schwer Zugang zu den neu zugewanderten Familien. Wir erleben eine größere Scheu vor dem Jugendamt als wir es von anderen Familien erleben. Aus diesem Grund sucht das Jugendamt und gerade der ASD mittlerweile auch Sozialpädagoginnen und Sozialpädagogen, die selbst einen Migrationshintergrund haben und die Lust haben, unsere Teams zu verstärken und ihre ganz persönlichen Lebenserfahrungen in unsere Arbeit einzubringen.

مكتب رعاية الشباب – أسرة في

المركز

في أي ظروف وكيف يمكن للطفل أن يعود إلى الأسرة الأصلية؟ أهم خطوة لعودة الأبناء إلى منزل الأسرة هي تعاون الوالدين مع الخدمة الاجتماعية العامة ويستجيبان لفرص المحادثات التي يقدمها مكتب رعاية الشباب، ثم يناقشان معا ما يجب القيام به حتى لا يكون هناك أي خطر. عادة يُتَّيَّب قرار مساعدة في التربية لعودة الأطفال إلى منزل الوالدين. على سبيل المثال يتم تعيين شخص مساند للعائلة حيث يمكن للوالدين من خلالها تغيير الوضع المنزلي معا. العملية القضائية ليست ضرورية تماما لإعادة الأطفال إلى والديهم، ولكن إذا شعر الوالدان أن قرار الخدمة الاجتماعية العامة بالاحتجاز غير مبرر، ويمكنهم إما شفهيًا أو كتابيًا الاعتراض على رعاية الطفل أو الاستئناف امام المحكمة الإدارية. في هذه الحالات، يقوم مكتب رعاية الشباب بدوره بالتواصل مع محكمة الأسرة لتحويل أجزاء من الحضانة الأبوية مؤقتًا إلى مكتب رعاية الشباب، الى أن يتم حل الوضع مع الوالدين، ويكون الإجراء القضائي لإنهاء الرعاية محل نزاع. وقد اثبتت التجربة أن هذا يستمر لفترة اطول مما لو تعاون الأهل علانية لصالح الأطفال مع الخدمة الاجتماعية العامة.

ما هي التجارب السابقة مع مكتب رعاية الشباب، ولا سيما الخدمة الاجتماعية العامة مع العائلات المهاجرة حديثًا والأسر ذات الأصول المهاجرة؟ ان خبرات مكتب رعاية الشباب والخدمة الاجتماعية العامة مع المهاجرين الجدد أو العائلات ذات الأصول المهاجرة متنوعة كما الحال مع العائلات نفسها، مع كل عائلة جديدة نتعلم مواقف ونتعرف على مجموعات جديدة، بغض النظر عن أصولهم، نسمع قصص عن حياتهم والخسائر والمخاوف والإصابات الجسدية والعاطفية التي يصعب مقارنتها مع تجاربنا السابقة، كما نتعرف على الأفكار والأساليب التي هي غريبة لنا ولا تتوافق دائما مع فهم القانون الأساسي الألماني. لكننا نسمع أيضا قصصا عن الآمال والرغبة في الوصول وكذلك الحنين إلى الوطن، ولكن لا تزال اللغة هي العائق الأكبر أمام الجميع. اللغة الرسمية هي الألمانية وإذا كانت العائلات لا تتقن اللغة الألمانية، عندها يلزم وجود مترجم فوري، وهذا ما يصعب على العائلات بإجراء هذه المحادثات السرية بشأن الأمور الشخصية بوجود شخص ثالث، لذلك يكون من الصعب على مكتب رعاية الشباب ايجاد ممر للتواصل مع العائلات المهاجرة حديثًا. نحن نشعر بخوف أكبر من مكتب رعاية الشباب أكثر مما نشعر به من العائلات الأخرى. لهذا السبب يبحث مكتب رعاية الشباب وخاصة الخدمة الاجتماعية العامة عن موظفات/ موظفين اجتماعية تربوية ذات خلفية مهاجرة يرغبون في دعم فريقنا وإدخال تجاربهم الشخصية في عملنا.

Jugendamt Dresden
Seidnitz-Center, Enderstraße 59.
jugendamt@dresden.de
Hotline: 0351-4884741

Community Werkstatt am Deutschen Hygiene Museum

Moutaz Zafer

Am 21. Juni 2021 hat das Deutsche Hygiene Museum mit Dresdner Migrant*inneninitiativen und -vereinen eine „Community Werkstatt“ durchgeführt. Diese Arbeitsgruppe besteht aus Vertreter*innen der Migrant*innen in Dresden, Mitarbeiter*innen des Museums sowie Cornelia Reichel und Moutaz Zafer, die dort als Referent*innen für kulturelle Vielfalt arbeiten. Ziel der Werkstatt ist es, die Zusammenarbeit mit den Initiativen auszubauen. Direktor Prof. Klaus Vogel betonte in seiner Begrüßungsansprache die Bedeutung der Kooperation mit den Communities. Das Deutsche Hygiene-Museum möchte ein Ort für alle Bürgerinnen und Bürger Dresdens sein – unabhängig davon, wie lange sie schon in der Stadt leben. Es fanden Gesprächsrunden zu verschiedenen Arbeitsgebieten des Museums statt: Ausstellungen, Sammlungen, Veranstaltungen und Öffentlichkeitsarbeit. Hier wurde intensiv über die Interessen und Bedürfnisse der Communities diskutiert. Als zentrales Anliegen wurde herausgearbeitet, in einem ersten Schritt einfache Zugänge für das Kinder-Museum zu entwickeln. Hierzu sollen schon in naher Zukunft entsprechende Programme umgesetzt werden.

Deutsches Hygiene-Museum

Lingnerplatz 1
01069 Dresden
Di bis So Feiertage: 10 bis 18 Uhr
Kinder bis 16 Jahre: frei
Ermäßigungsberechtigte: 5 €
Erwachsene: 10 €

ورشة عمل المهاجرين في المتحف الصحي الألماني

معتز ظافر

في 21 يونيو 2021 ، عقد متحف الصحة الألماني "ورشة عمل" بمشاركة مجموعة من نشطاء وجمعيات المهاجرين في درسدن. تكونت ورشة العمل هذه من ممثلين عن مجتمع



المهاجرين في درسدن، وموظفي المتحف بالإضافة إلى كورنيليا رايشيل و معتز ظافر ، اللذان يعملان هناك كمسؤولين عن التنوع الثقافي. كان الهدف الرئيسي من ورشة العمل هو تعزيز وتوسيع نطاق التعاون مع مجتمع المهاجرين في كلمة الافتتاح ، أكد مدير المتحف البروفيسور كلاوس فوجل على أهمية التعاون مع مجتمعات المهاجرين. على اعتبار أن المتحف الصحي هو مكانٌ لجميع مواطني درسدن - بغض النظر عن المدة التي قضوها في المدينة مجالات عمل المتحف، كالمعارض والأمسيات الثقافية والعلاقات العامة، كانت مواضيع هامةٌ لحوارات نقاشٍ مكثفة، حيث أنصب تركيز ورشة العمل على مناقشة احتياجات ومواطن اهتمام مجتمع المهاجرين بشكل مكثف. أما الخطوة الأبرز ضمن خطوات عدة في هذا المجال فكانت حول تسهيل سبل الوصول إلى متحف الأطفال. وقد أفضت ورشة هذه العمل إلى عدة اقتراحات وخطط عمل مشتركة سيتم العمل على تطبيقها في المستقبل القريب. معتز ظافر مدير إدارة التنوع في المتحف الصحي الألماني



10 Kostenlose Ausgaben

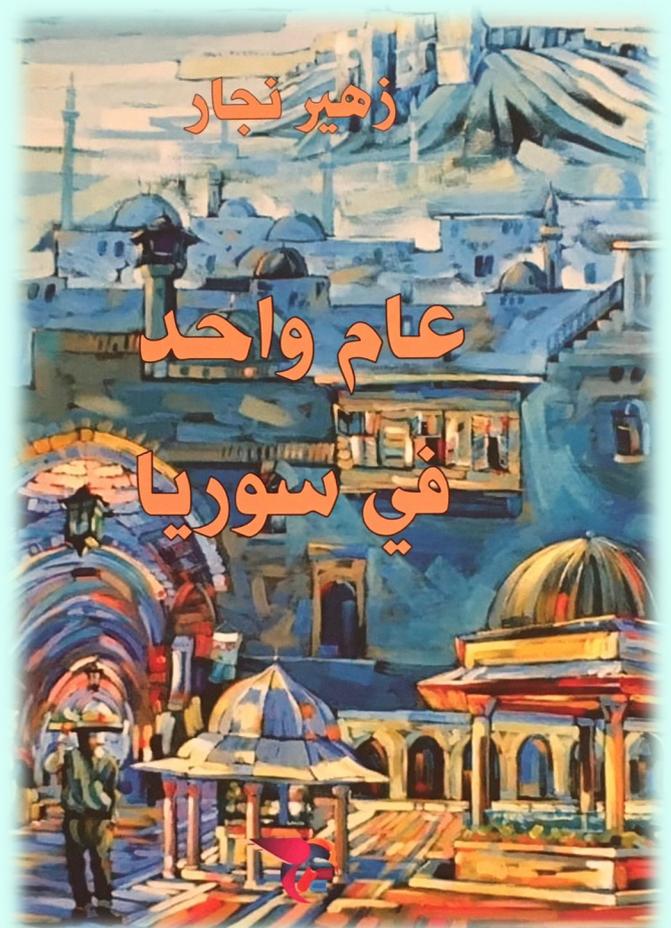
Vorbereitung einer Verlagsgründung in Dresden

Im Rahmen der Vorbereitung für die Gründung eines Verlages in Dresden werden Drucke von zehn Werken bis Ende des Jahres unterstützt, welche dem kulturellem Engagement dienen sollen. Das Ziel des Verlages besteht darin, dass das Drucken und Veröffentlichen von arabischer und deutscher Literatur sowie deren Übersetzungen organisiert wird. Bis zur Gründung des Verlages wird eine Testphase über die Bewertung der Erfolgsmöglichkeit laufen. In der Testphase werden Veröffentlichungen der 10 ausgewählten Werke geplant. Jedes Werk soll max. 300 Seiten in A5-Hoch haben. Weiterhin wird eine Internetseite zur Darstellung der Bücher sowie von den Lesern verfasster Kommentare erstellt. Deshalb bitten wir alle Schriftsteller, die Interesse haben, ihre Werke als PDF-Dateien an die Adresse des ELBE Magazins zu mailen, um die Qualität der Ausgabe von Lektoren und Fachleuten beurteilen zu lassen. Den Beurteilungskriterien werden die deutschen Gesetze wie Urheberrechte, Datenschutz sowie das Verbot von Volksverhetzung zu Grunde gelegt. Der Verfasser ist für sein Werk allein verantwortlich. Für jedes von 10 ausgewählten Werken werden 100 Exemplare Softcover A5-Hoch mit Klebebindung inkl. ISBN-Code gedruckt. Die Exemplare werden dem Verfasser geschenkt. Er hat das Recht diese sowohl

mit Preis als auch kostenlos zu vertreiben. Er hat das alleinige Urheberrecht für sein Werk. Weiterhin wird angeboten, dass jedes Werk von Fachleuten bewertet (Rezension) und im ELBE Magazin in der arabischen und der deutschen Sprache vorgestellt wird. Die Lesermeinungen werden ausgewählt ausgegeben. Eine Rezension wird sachlich und neutral geschrieben. Mit Freude können wir mitteilen, dass ein Wettbewerb zu Auswahl einer Kurzgeschichte geplant wird. Die Kurzgeschichte soll über Erfahrungen der Integration in der deutschen Gesellschaft und über die Schwierigkeiten und Hoffnungen in der neuen Heimat erzählen. **Hinweis:** Änderungen sind vorbehalten.

Einsendeschluss ist der 31.08.2021

Kontakt Dr. Nabil Khalil: E-Mail: elbemagazine@gmail.com Tel.: 01629773325



عشر إصدارات مجانية تحضيراً لمشروع دار نشر في درسدن

وسيكون المؤلف هو المسؤول الأول والوحيد امام القانون عما يحتويه كتابه من مضامين. وقد اتفق على طباعة مئة نسخة من الكتب العشرة التي يقع عليها الاختيار، وسيحمل كل منها رقم الإيداع العالمي. وسيتم منح جميع النسخ المئة الى المؤلف مجاناً، ليتصرف بها بالطريقة التي يراها مناسبة، سواءً أراد بيعها أو هدايتها مجاناً، علماً انه سيبقى هو حصراً صاحب الملكية الفكرية للكتاب. ويتعهد القارئون على المشروع بدعوة المهتمين والمتخصصين والمتقنين بكتابة نقد أدبي لكل من هذه الإصدارات ونشره على صفحات مجلة إبي بالإضافة الى الترويج له باللغتين العربية والألمانية، كما ونشر آراء القراء والمهتمين والمتابعين. يسعدنا كذلك أن نعلن قريباً عن مشروع مسابقة للقصة القصيرة التي تدور أحداثها حول تجربة الاندماج في المجتمع الألماني والإضاءة على النجاحات والصعوبات التي عاشها القادمون الجدد وابرار تصوراتهم واحلامهم المتعلقة بواقع ومستقبل الوطن الجديد. يبقى التذكير باهمية الاحتفاظ بحق إضافة التعديلات المناسبة على المشروع بما ينسجم مع الخبرة المكتسبة من المرحلة التجريبية الأولى

ضمن اطار التحضيرات الجارية لتأسيس دار نشر للتفاعل الثقافي جرى التوافق على توفير الظروف اللوجستية اللازمة لإصدار 10 كتب قبل نهاية العام الجاري، كبادرة ثقافية وفكرية تسبق الإعلان عن تأسيس دار النشر العتيدة في مدينة درسدن. تهدف هذه الدار إلى طباعة ونشر الكتب العربية والألمانية أو باللغتين، سواءً كانت تأليفاً أو ترجمة. خلال الفترة المتبقية من العام وحتى يوم الإعلان عن تأسيس المشروع سجرى دراسة تجريبية حول جدوى وفرص نجاح هذا المشروع وسنعمل خلال هذه المرحلة على طباعة ونشر عشرة من نخبة الكتب المختارة، والتي لا يتجاوز حجم أي منها ال 300 صفحة من الحجم الوسط، بالإضافة الى الغلافين الأمامي والخلفي. سنقوم خلال هذه الفترة ذاتها بالعمل على انشاء صفحة إحترافية على الإنترنت لنشر تلك الكتب وما يجري حولها من حوارات. وهكذا يسرنا التوجه عبر هذا الاعلان إلى السادة الأدباء الراغبين بنشر ما لديهم من كتب في شتى المجالات لارسال نسخة منها كملف pdf الى العنوان الإلكتروني لمجلة إبي، وذلك للاطلاع عليها من قبل لجنة من أهل الخبرة والإختصاص وإختيار الكتب المناسبة منها او القابلة للنشر. يعتمد اختيار الاعمال المرشحة للنشر على أسس ومعايير القوانين الألمانية المرعية، كإحترام الملكيات الفكرية والخصوصية الشخصية وتجنب التحريض الديني والعنصري او التحريض على العنف.

آخر موعد لتسليم طلبات النشر 31 اب اغسطس 2021

الحماية من ضجيج صالة رياضية بلا جمهور



الدكتور المهندس جمعة عكل
سلسلة دراسات هندسية 1



Arabische und deutsche Literaturbeispiele, Fotos: privat

"Echo Remy": interkulturelles Kindertheater

Uwe Henschel

Die tunesische Künstlerin Rahma Ben Fredj arbeitet seit 2018 an der Idee, das künstlerische Talent von Einwandererkindern in Dresden durch Theater in der neuen Heimat zu fördern. Das ist ein Beitrag durch Kultur, der neu- en Generation von Einwanderern europäische Literatur zu vermitteln. Sie wählte den berühmten Roman "Heimatlos" / Sans famille" des französischen Schriftstellers Hector-Henri Mallot und bewarb sich mit dem Projekt als Laientheater für das Festival "Young Stage" am Fest-spielhaus Hellerau. Ben Fredj bereitete sich fast ein Jahr lang vor, bis sie im September 2019 einen geeigneten Partner fand, der ihr Projekt umfassend unterstützte und sie eine Theatergruppe zusammenstellen konnte. Die jungen Dargestellten und Erwachsene, Menschen aus Syrien, Iran, Äthiopien und Deutschland begannen mit wöchentlichen Proben und Workshops in Tanz, Sprache und Pantomime, unter anderem mit dem in Deutschland lebenden jungen irakischen Musiker Muhammad Adnan Abdullah Al-Nuaimi, der Dresdner Dramatikerin Katja Heiser und dem erfahrenen Schauspieler Rainer König. Nach den Vorbereitungen sollten Anfang 2020 die Proben für das Stück „Echo Remy“ beginnen. Aber in Zeiten von Corona mussten landesweit und auf der ganzen Welt viele Pläne geändert werden. So wurde der ursprüngliche Termin des Festivals für Juni 2020 abgesagt. Aber das Team arbeitete dennoch weiter und verlor die Hoffnung nicht. Die Proben fanden online statt und die Theatergruppe beschloss, einige Szenen des Theaterstückes so gut wie möglich als Film zu drehen. Dies war die gemeinsame Idee der Kinder zur Weiterführung des Theaterprojektes, die durch die Organisatoren des Festspielhauses Hellerau bestätigt wurde. Zur Umsetzung des veränderten Projektes schloss sich der junge französische Fotograf Julien

Deschamps der Gruppe an. Mit den verschiedenen Szenen entstand eine Stunde Film, der sich durch Spontaneität und Einfachheit auszeichnet, um trotz der Schwierigkeiten ein wichtiger Teil der gesamten Inszenierung zu werden. Rahma Ben Fredj leitet das Theaterprojekt seit mehr als zwei Jahren. Dazu gehörten Vorbereitung der Szenen, herstellen der Ausstattung und Kostüme, Absprachen mit Technikern und Kameramann und ständige Absprachen mit den Eltern der Kinder. Durch die Interaktion der Kinder mit den Künstlern während des gesamten Prozesses, entstand bei allen der starke Wunsch nach dem Gelingen dieses für sie alle wichtigen künstlerischen Projektes. Alle Kinder zeigten ein einzigartiges Engagement und latente künstlerische Fähigkeiten. Das Wichtigste ist die Teamleistung, die Freude und die Erfahrung mit Theater, in der Hoffnung, dass sie zu einer ständiger Theatergruppe für Migrantenkinder werden könnte, die in Dresden einen wichtigen Platz für gesellschaftliche Integration einnehmen kann...



Fotos: privat

”صدى ريمي“ : عمل مسرحي بأداء أطفال مهاجرين

أوفي هينتشل

وعندما كان من المقرر أن تبدأ البروفات على مسرحية ”صدى ريمي“، تغيرت جميع الأمور والخطط في أرجاء البلد بل وفي العالم اجمع في زمن الكورونا، فتم إلغاء الموعد الأصلي للمهرجان الذي كان مقررا في حزيران يونيو 2020. ومع ذلك لم يتوقف الفريق الجديد عن المحاولة ولم يفقد الأمل،. فتم اجراء التدريبات عبر الإنترنت وقررت المجموعة المسرحية تصوير بعض المشاهد في أسرع وقت ممكن. كان هذا خيار الأطفال بأنفسهم، كما أكدت ادارة مسرح Festspielhaus Hellerau دعمها لتلك الجهود، ثم انضم لاحقا إلى الفريق المصور الفرنسي الشاب جوليان ديشامب، حيث تمكن من تصوير حوالي ساعة كاملة من المسرحية وتحويلها إلى شريط مصور تميز بالعفوية والبساطة ليصبح عملا يستحق الاعجاب، رغم المصاعب الاستثنائية التي عادة ما تواجه فريقا جديدا من الممثلين الأطفال والبالغين في مشروع مسرحي استغرق تحضيره أكثر من عامين. برزت أثناء تفاعل الأطفال مع الفنانين أثناء التدريبات رغبة شديدة لدى الجميع في إنجاح هذا المشروع الفني الهام، كما اثبت الأطفال التزاما فريدا وقدرات فنية كامنة كالتى ظهرت بأداء الطفل الموهبة تميم أبو الفضل، وزملائه الذين تمكنوا من تحقيق هذا الانجاز الفني الهام، بالاضافة إلى ما تميزت به الفنانة التونسية رحمة بن فرج من صبر وتفاني في التعامل مع أطفال لم يكن لديهم أدنى فكرة عن العمل في مسرحي واعد قد يتحول إلى فرقة مسرحية خاصة بالأطفال المهاجرين بدأت من درسدن لتنتشر في ألمانيا...

عملت الفنانة التونسية رحمة بن فرج منذ عام 2018، على فكرة صقل المواهب الفنية في أوساط مجموعة من الأطفال المهاجرين في درسدن، عبر عمل مسرحي أوروبي يساهم في أوصول الأدب الأوروبي إلى



أوساط الجيل الجديد من المهاجرين، فكان ان اختارت الرواية الشهيرة "Heimatlos" / "Sans famille" للكاتب الفرنسي هيكتور هنري مالوت ونقلتها إلى مسرح الهواة، وذلك من خلال مهرجان "Young Stage" في Festspielhaus Hellerau. بدأت بن فرج بالاعتماد على نفسها طوال ما يقرب من العام، حتى وجدت شريكا مناسبًا قدم كل الدعم اللازم لمشروعها وذلك في أيلول سبتمبر 2019، حين تمكنت من تشكيل فرقة مسرحية تجمع بين الأطفال والبالغين من سوريا وإيران وإثيوبيا وألمانيا. ثم بدأت التدريبات الأسبوعية وورش العمل الفنية الخاصة بالأطفال مع الموسيقار العراقي الشاب المقيم في ألمانيا محمد عدنان عبد الله النعيمي، وأخصائية الدراما الفنانة كاتيا هايزر من درسدن والخبير الفنان الإيماني راينر كونينغ. بعد التحضيرات الأولية بداية عام 2020،



Interview mit Jan Donhauser– Beigeordneter für Bildung und Jugend

Dr. Nabil Khalil



Foto: Landeshauptstadt Dresden

In Ihren Geschäftsbereich fällt auch das Amt für Kindertagesbetreuung. Welche Rolle spielt frühkindliche Betreuung und Bildung Ihrer Meinung nach in Bezug auf ein langfristig gelungenes Miteinander in der Stadt, besonders im Hinblick auf Interkulturalität?

Eine inklusive/integrative frühkindliche Bildung, Erziehung und Betreuung in den Angeboten der Kindertagesbetreuung hat das Ziel, allen Kindern, unabhängig von ihren jeweiligen Ausgangslagen, chancengerechte Zugänge und Teilhabemöglichkeiten in allen frühpädagogischen Bildungs- und Entwicklungsfeldern zu ermöglichen. Dabei bewerte ich insbesondere die Heterogenität von Kindern und Familien als eine bedeutsame Ressource. Kinder wachsen mit Verschiedenheit als gesellschaftlich wertzuschätzende Selbstverständlichkeit auf, lernen mit- und voneinander und entwickeln so wichtige Kompetenzen für die Teilhabe und Teilgabe in einer interkulturellen Stadtgesellschaft. Darüber hinaus ist die Sprachentwicklung und Sprachförderung ein wichtiges Entwicklungsziel, um Kindern frühzeitig kommunikative Kompetenzen als einen wichtigen Grundstein für ihre Bildungsbiografien und damit eng verbundener wirksamer gesellschaftlicher Integration sowie demokratischer und interkultureller Partizipation zu ermöglichen. Interkulturalität umfasst zahlreiche Bildungs- und Entwicklungschancen, wie bspw. gelebte Vielfalt oder neue kulturelle Erfahrungen. Es gibt aber auch Hürden, die bewältigt werden müssen, wie zum Beispiel der Umgang mit kulturellen Unterschieden, Sprachbarrieren oder Vorurteilen in Bezug auf Integration. Um diese Hürden zu überwinden, bieten Kindertageseinrichtungen vielfältige, differenzierte Zugänge und Unterstützungen für Kinder und deren Familien an. In einigen Kindertageseinrichtungen sind bspw. zusätzliche KulturdolmetscherInnen oder mehrsprachige Fachkräfte tätig, die interkulturelle Bildung und Betreuung erleichtern. Das gemeinsame Alltagserleben von Kindern aus unterschiedlichen Kulturkreisen und die aktive Einbindung der Interkulturalität in die pädagogische Arbeit gelingt darüber hinaus durch die Durchführung von interkulturellen Projekten,

Festen und Angeboten, in denen unterschiedliche Kulturen vorgestellt und zum Anlass genommen werden, sich näher und wertschätzend mit kulturspezifischen Themen auseinanderzusetzen. Erleben Kinder bereits im Rahmen der frühkindlichen Bildung Heterogenität im Alltag, so stärkt dies ihre Möglichkeiten, die zunehmende kulturelle Vielfalt an Einflüssen als Chance und gesellschaftliche Normalität in einer globalisierten Welt wahrzunehmen und aktiv an den Möglichkeiten einer heterogenen Stadtgesellschaft zu partizipieren bzw. mitzuwirken.

Welche Chancen haben pädagogische Fachkräfte unter den Migrant*innen im Bildungsbereich in Dresden? Welche Rolle spielen sie im Integrationsprozess? Wie unterstützt Ihr Ressort die Fachkräfte bei der Arbeitsmarktintegration?

Die Tätigkeiten von Pädagog*innen in Kindertageseinrichtungen orientieren sich an aktuellen Lebenslagen von Kindern und Familien und sozialen Rahmenbedingungen. Die Pädagog*innen werden im Rahmen ihrer beruflichen Tätigkeit mit Familien aus unterschiedlichen Kulturen konfrontiert. Dies fordert täglich ihre Professionalität heraus. Jede Kultur hat ihre eigene Sichtweise auf Familie, Bildung und Erziehung sowie auf das familiäre Miteinander. Die der pädagogischen Arbeit einer Kindertageseinrichtung zu Grunde liegenden Bildungs- und Erziehungspläne mit dem Bild vom Kind stehen manchmal im Gegensatz zu der Vorstellung von Familien anderer Kulturen. Vor dem Hintergrund der Bedeutung, die der Zusammenarbeit mit Eltern im Kontext von Migration zukommt, gilt es Möglichkeiten zu finden, Pädagog*innen in der Gestaltung der Zusammenarbeit zu unterstützen. Eine Möglichkeit ist u.a. der Einsatz von Pädagog*innen mit Migrationshintergrund in Kitas. Das Interesse von Trägern und Kitas, diese aus dem Bereich der Migrant*innen zu finden und in den Kitas einzusetzen, ist groß. Allerdings aufgrund der bestehenden rechtlichen Anforderungen nicht einfach umzusetzen. Für Frauen und Männer mit Migrationshintergrund, die bereits eine Fachausbildung haben, ist der Weg in die Betreuungseinrichtungen nicht leicht. Oftmals dauert das Verfahren zur Bestätigung der Anerkennung des Abschlusses sehr lang. Die Ressourcen zugewandter Pädagog*innen sehe ich insgesamt als eine große Chance, um inhaltlich bedarfsgerechter und individueller mit den Familien arbeiten zu können. Gern werden Migrant*innen auch zur Unterstützung im sonstigen Personal einer Kita eingestellt, um die Pädagog*innen in ihrer Arbeit zu unterstützen, insbesondere auch in der Zusammenarbeit mit den Familien.

مقابلة خاصة بمجلة إبي مع السيد جان دونهاوزر

عمدة درسدن لشؤون التعليم والشباب

س/ ما هي الفرص المتاحة للمهنيين التربويين من المهاجرين ضمن قطاع التعليم في درسدن؟ وما هو الدور الذي يلعبونه في عملية الاندماج؟ وكيف يدعم قسم التعليم لديكم العمال المهرة نحو دمجهم في سوق العمل؟



ج/ تعتمد أنشطة التربويين في مراكز الرعاية النهارية على أوضاع الحياة الحالية للأطفال والأسر وظروف الإطار الاجتماعي. يواجه المعلمون والتربويون عائلات من ثقافات مختلفة كجزء من نشاطهم المهني. ما يشكل تحدياً لاحتوائهم المهني كل يوم. لكل ثقافة رؤيتها الخاصة لمفهوم الأسرة والتعليم والتنشئة،

وكذلك مفهومها للعلاقات الأسرية. إن الخطط التعليمية والتربوية التي يقوم عليها النظام التربوي لدار الحضانة، قد تتعارض أحياناً مع فكرة العائلات من الثقافات الأخرى. بالنسبة لأهمية العمل مع الآباء من أصول مهاجرة، من المهم إيجاد طرق لدعم المعلمين لبناء هذا التعاون. من الاحتمالات الواردة بين أمور أخرى، استخدام معلمين من أصول مهاجرة في مراكز الرعاية النهارية. إن اهتمام مقدمي الرعاية ومراكز الرعاية النهارية بالعثور على المهاجرين واستخدامهم في مراكز الرعاية النهارية كبير جداً. ولكن ليس من السهل تنفيذ ذلك بسبب المتطلبات القانونية الحالية. بالنسبة للنساء والرجال من أصول مهاجرة والذين تلقوا بالفعل تدريباً متخصصاً في بلادهم، فإن الطريق إلى مرافق الرعاية ليس بالأمر السهل. غالباً ما تستغرق عملية تأكيد الاعتراف بالمؤهل وقتاً طويلاً. ولكن أرى بشكل عام أن أمام المعلمين المهاجرين فرصة عظيمة للعمل مع العائلات بطريقة فردية وقائمة على الاحتياجات. لا شك أن المهاجرون أيضاً يسعدون حين يتم تعيينهم لدعم الموظفين الآخرين في مركز الرعاية النهارية من أجل دعم المعلمين في عملهم، وخاصة بالتعاون مع العائلات.

س/ يقع مكتب الرعاية النهارية للأطفال أيضاً ضمن نطاق مسؤولياتك. ما هو في رأيك الدور الذي تلعبه رعاية الطفولة المبكرة والتعليم فيما يتعلق بالتعايش الناجح على المدى الطويل في المدينة، خاصة فيما يتعلق بالتنوع الثقافي؟

ج/ يهدف التعليم الشامل والتكامل في مرحلة الطفولة المبكرة، والتنشئة والعناية في تقديم الرعاية النهارية للأطفال، وتزويد جميع الأطفال، بغض النظر عن أصولهم، بإمكانات متساوية وفرص للمشاركة في جميع مجالات التعليم والتنمية في مرحلة الطفولة المبكرة. أنا أقدر بشكل خاص عدم تجانس الأطفال والأسر واعتبره أمراً مهماً. حين ينمو الأطفال مع التنوع باعتباره أمراً طبيعياً يقدره المجتمع، يتعلمون مع بعضهم البعض ومن بعضهم البعض، وبالتالي يطورون مهارات مهمة للتعايش والمشاركة في مجتمع حضاري متعدد الثقافات. بالإضافة إلى ذلك، يعد تطوير اللغة وتعزيزها هدفاً ترموياً مهماً لتمكين الأطفال من الحصول على مهارات التواصل في مرحلة مبكرة كحجر زاوية مهم لمسيرتهم التعليمية والتكامل الاجتماعي الفعال المترابط بشكل وثيق وكذلك المشاركة الديمقراطية وتعدد الثقافات. يشمل التفاعل الثقافي العديد من الفرص التعليمية والتنموية، مثل التنوع الحي أو التجارب الثقافية الجديدة. ولكن هناك أيضاً عقبات يجب التغلب عليها، مثل التعامل مع الاختلافات الثقافية أو الحواجز اللغوية أو الأحكام المسبقة فيما يتعلق بالاندماج. من أجل التغلب على هذه العوائق، تقدم مراكز الرعاية النهارية تفاعلاً متنوعاً ودعماً للأطفال وأسرهم. في بعض مراكز الرعاية النهارية، على سبيل المثال، يوجد مترجمون ثقافيون أو متخصصون متعددي اللغات يسهلون التعليم والرعاية بين الثقافات. يتم أيضاً تحقيق التجربة اليومية المشتركة للأطفال من مختلف الثقافات والاندماج النشط للتنوع الثقافي في العمل التربوي من خلال تنفيذ المشاريع والمهرجانات والعروض بين الثقافات التي يتم فيها تقديم الثقافات المختلفة واستخدامها كفرصة لمقاربة مواضيع خاصة بالتنوع الثقافي وتقدير التعامل معها. إذا كان الأطفال يختبرون عدم التجانس في الحياة اليومية كجزء من تعليم الطفولة المبكرة، فإن هذا يعزز قدرتهم على إدراك التنوع الثقافي المتزايد كفرصة وحالة طبيعية اجتماعية في عالم معلوم والمشاركة بنشاط في تطوير إمكانات مجتمع حضاري غير متجانس.



Ausbildung – ein Tor zur Integration

Mahmoud Abu Hamed

Eine Berufsausbildung zu absolvieren ist vor allem deshalb wichtig, weil man sich anschließend mit dem erworbenen Abschluss auf qualifizierte Stellenangebote bewerben kann. Die Bezahlung für Tätigkeiten mit einem Ausbildungsabschluss ist wesentlich höher als für ungelernete Tätigkeiten. Die Ausbildungsmöglichkeiten beschränken sich nicht nur auf das Handwerk, es gibt mehr als 355 Schwerpunkte, darunter Kosmetik, Elektrotechnik sowie medizin-technische und bürokaufmännische Ausbildungen. Die duale Berufsausbildung in Deutschland gliedert sich in zwei Teile: Im praktischen Teil lernen die Auszubildenden direkt in den Betrieben bzw. am Arbeitsplatz, der theoretische Teil findet in einer privaten oder staatlichen Schule statt. Daneben gibt es die rein schulische Ausbildung für z.B. im Gesundheitswesen oder bei Erziehern. Die Ausbildung ebnet nach erfolgreichem Abschluss den Weg auf den Arbeitsmarkt. Den Geflüchteten bietet sie auch Stabilität und finanzielle Unabhängigkeit, sodass Auszubildende während der Ausbildung in der Regel nicht auf finanzielle Unterstützung durch die Eltern angewiesen sind, denn die duale Ausbildung wird üblicherweise vergütet. Bei der schulischen Ausbildung ist dies meist nicht der Fall. Trotz alledem gibt es berechnete Fragen nach den Ansprüchen der beruflichen Bildung für Flüchtlinge. So sollen die Schüler*innen von der zehnten bis zur zwölften Klasse eine Berufsschule besuchen und dabei nicht älter als 24 Jahre sein. Was passiert mit dem Rest der Flüchtlinge, die diese Kriterien nicht erfüllen? Und was ist mit denjenigen Flüchtlingen, die ein Studium an einer Hochschule oder Universität absolvieren möchten? Gibt es dafür geeignete Möglichkeiten? Werden die Wünsche, Träume und Talente der Personen wirklich berücksichtigt und können sie verwirklicht werden, wenn sie zu einer Berufsausbildung gedrängt werden? All diese Fragen lassen sich wohl nur je nach der persönlichen Motivation und Anstrengung beantworten, denn die meisten Möglichkeiten eröffnen sich dann, wenn man sich kontinuierlich bemüht. Als Voraussetzung für eine Berufsausbildung wird in der Regel die mittlere Reife verlangt. Darunter ist der erfolgreiche Abschluss der 10 Klasse einer Oberschule zu verstehen. Wer die allgemeine Hochschulreife erworben hat (Abitur) kann sich auch für ein Studium entscheiden. Weitere Informationen zur finanziellen Unterstützung in diesem Bereich finden Sie in einem Artikel in der Ausgabe Oktober/November 2019 des Elbe-Magazins, der auf unserer Website nachzulesen ist:

www.elbemagazin.de

الاوسبيلدونغ بوابة للاندماج وفرص وظيفية للاجئين

محمود أبو حامد

يعد إكمال التدريب المهني أمرًا مهمًا بشكل خاص لأنه يمكنك بعد ذلك التقدم للحصول على عروض عمل بالمؤهلات التي حصلت عليها. أجر الوظائف ذات المؤهلات المهنية أعلى بكثير من أجر الوظائف غير الماهرة. ولا تقتصر فرص التدريب على المهن وحدها فحسب، فهناك أكثر من 355 مجال واختصاص، بما في ذلك مستحضرات التجميل والهندسة الكهربائية بالإضافة إلى التدريب الطبي والتقني وإدارة المكاتب. ينقسم التدريب المهني المزدوج في ألمانيا إلى قسمين: في الجزء العملي، يتعلم المتدربون مباشرة في الشركة أو في العمل، أما الجزء النظري فيتم في مدرسة خاصة أو حكومية. بالإضافة إلى ذلك، هناك تدريب مدرسي يهتم على سبيل المثال في قطاع الصحة أو مع المعلمين. بعد الانتهاء بنجاح، يمهّد التدريب الطريق لسوق العمل. كما أنه يوفر الاستقرار والاستقلال المالي للاجئين، بحيث لا يضطر المتدربون عمومًا إلى الاعتماد على الدعم المالي من آبائهم أثناء تدريبهم، لأن التدريب المزدوج عادة ما يكون مقابل أجر مادي. هذا ليس هو الحال عادة مع التدريب المدرسي. رغم كل ذلك، هناك أسئلة مشروعة حول متطلبات التدريب المهني للاجئين. على سبيل المثال، يجب على الطلاب من الصف العاشر إلى الثاني عشر الالتحاق بمدرسة مهنية ويجب ألا تزيد أعمارهم عن 24 عامًا. ولكن ماذا يحدث لبقية اللاجئين الذين لا تنطبق عليهم هذه المعايير؟ وماذا عن هؤلاء اللاجئين الذين يريدون الدراسة في كلية أو جامعة؟ هل هناك خيارات مناسبة لهذا؟ هل رغبات الناس وأحلامهم ومواهبهم تؤخذ في الاعتبار حقًا وهل يمكن تحقيقها عند دفعهم إلى التدريب المهني؟ لا يمكن الإجابة على كل هذه الأسئلة إلا بناءً على دوافعك وجهودك الشخصية، لأن معظم الاحتمالات تتفتح عندما تحاول وتكرر المحاولة باستمرار. كقاعدة عامة، يُطلب الحصول على شهادة الثانوية العامة كشرط أساسي للتدريب المهني. هذا يعني الانتهاء بنجاح من الصف العاشر من المدرسة الثانوية. يمكن لأولئك الذين حصلوا على مؤهل الالتحاق بالجامعة العامة (Abitur) أن يقرروا أيضًا وجهة الدراسة. يمكن العثور على مزيد من المعلومات حول الدعم المالي في هذا المجال ضمن مقال صدر في عدد أكتوبر / تشرين الثاني 2019 من Elbe-Magazin، والذي يمكن العثور عليه في موقعنا على الإنترنت:

www.elbemagazin.de



Duale Berufsausbildung

Feras Aboualfadel

فراس أبو الفضل

تدريب مهني مزدوج

Die duale Berufsausbildung bietet die Möglichkeit, praxisnah einen Beruf zu erlernen.

Vorteile der Berufsausbildung:

- über 300 Berufe zur Auswahl
- monatliche Ausbildungsvergütung
- anerkannter Berufsabschluss
- gute Chancen auf dem Arbeitsmarkt; oft im Ausbildungsbetrieb weiter beschäftigt
- Ankommen in Gesellschaft und Arbeitsleben

Die KAUSA-Servicestelle Region Dresden berät junge Menschen mit Flucht- oder Migrationshintergrund zur Berufsausbildung und zu verschiedenen Ausbildungsberufen.

Die Beratung ist kostenfrei und erfolgt bei Bedarf auch in arabischer, spanischer, russischer und englischer Sprache.

Aktuelle Informationen und Veranstaltungen auf www.kausa-dresden.de oder Facebook unter „KAUSA-Servicestelle Region Dresden“.

يوفر التدريب المهني المزدوج في ألمانيا فرصة لتعلم المهنة بطريقة عملية

مزايا التدريب المهني-

- أكثر من 300 مهنة للاختيار من بينها
- بدل تدريب شهري
- مؤهل مهني معترف به
- فرص عمل جيدة في سوق العمل وغالبًا ما يعمل المتدرب في شركة تدريب
- الدخول في المجتمع والحياة العملية
- تقدم لمنطقة درسدن المشورة للاجئين أو الشباب من أصول KAUSA نقطة خدمة - مهاجرة بشأن التدريب المهني والمهن المختلفة
- إذا لزم الأمر الاستشارة مجانية ومتاحة أيضًا باللغات العربية والإنجليزية والإسبانية والروسية

المعلومات والأحداث الحالية في موقع إلكتروني

www.kausa-dresden.de

Facebook : "KAUSA Service Agency Dresden Region".

Kontakt:

Feras Aboualfadel:

Tel.: 0351 41753048

E-Mail: F.Aboualfadel@lernen-technik.de

السيد فراس أبو الفضل

هاتف: 0351 41753048

بريد إلكتروني: F.Aboualfadel@lernen-technik.de



KAUSA-Servicestelle
Region Dresden

Ausbildung - jetzt!



Richard Wagner- Pionier der deutschen romantischen Musik

Nasser Wannous



Richard Wagner (geboren 1813 in Leipzig, gestorben 1883 in Venedig) war nicht nur Komponist und Dirigent, sondern auch Dichter, Regisseur, Dramatiker, Philosoph und Denker. Er gilt als einer der wichtigsten Pioniere der deutschen Musik und Kultur. Er begann ein Klavier-studium, widmete sich dann dem allgemeinen Musikstudium, beeinflusst von Beethoven

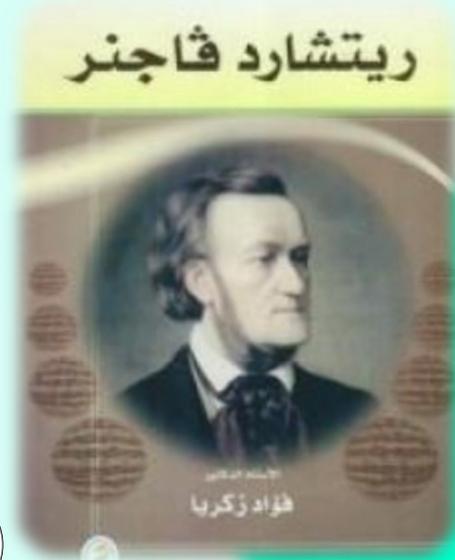
und Weber. 1832 komponierte er die erste viersätzliche Symphonie, gefolgt von der ersten Oper „Die Hochzeit“. Ein Jahr später erhielt er eine Stelle als Dirigent an der Oper Würzburg und unter-nahm seinen zweiten Kompositionsversuch, woraus die Oper „Die Feen“ entstand. Er zog nach Riga und von dort nach Paris, in der Hoffnung auf Erfolg und Ruhm, welcher zunächst ausblieb. Diese beiden Opern waren dennoch sehr erfolgreich, was ihn dem sächsischen Hof näherbrachte, wo er 1843 zum Hofkapellmeister ernannt wurde. Während seines sechsjährigen Dresdner Aufenthalts wirkte er als Dirigent und führte eine Reihe von Beethovens Symphonien auf, die sehr erfolgreich waren. Nachdem Wagner durch revolutionäre Ideen auffiel, musste er Dresden verlassen und zog in die Schweiz, wo er zwischen 1849 und 1861 lebte und von dem Musiker Frantz Liszt bei der Organisation seiner Konzerte unterstützt wurde. Liszt heiratete später eine von Wagners Töchtern (Cosima). In der Schweiz widmete Wagner sich dem Schreiben und Komponieren und veröffentlichte theoretische Schriften wie „Die Kunst und die Revolution“, „Das Kunstwerk der Zukunft“, „Das Judentum in der Musik“ und „Oper und Drama“, den ersten Entwurf des „Siegfried“ und den ersten Akt von „Tristan und Isolde“. Anschließend kehrte er nach Deutschland zurück, um den jungen König von Bayern, Ludwig II., zu unterstützen, der ihn aus der Armut und den Schulden, in denen Wagner erkrank, rettete und ihm in Bayreuth ein Theater baute. Einige Werke Wagners wurden ins Arabische übersetzt, der ägyptische Denker Fouad Zakaria veröffentlichte 1965 außerdem ein Buch über ihn.

ريتشارد فاغنر

رائد الموسيقى الرومانسية الألمانية

ناصر ونوس

لم يكن ريتشارد فاغنر (لايبزغ: 1813- البندقية: 1883) مؤلف موسيقي وقائد أوركسترا فحسب، بل شاعر ومخرج وكاتب مسرحي وفيلسوف ومفكر. ويعتبر من أهم المجددين في الموسيقى والثقافة الألمانية. بدأ فاغنر بدراسة العزف على البيانو، ثم تفرغ لدراسة الموسيقى متأثراً ببتهوفن وفيرر. وفي عام 1832 ألف أول سيمفونية من أربع حركات، وبعدها أول أوبرا بعنوان "الزفاف". وبعد عام حصل على وظيفة قائد أوركسترا في دار أوبرا فورتسبورغ، وقام بمحاولته التأليفية الثانية وكانت "أوبرا الجنيات". انتقل إلى "ريغا" (عاصمة لاتفيا حالياً) ومنها إلى باريس أملاً بالنجاح والشهرة لكن لم يحالفه الحظ فيها، وفي تلك الفترة أنهى تأليف أوبرا "رينزي" (1840) وأوبرا "الهولندي الطائر" (1841)، وغادر باريس إلى دريسدن حيث تم تقديم هاتين الأوبرتين ولاقتا نجاحاً كبيراً، مما قربه من بلاط سكسونيا، حيث عين مديراً لموسيقى البلاط عام 1843. خلال السنوات الست التي قضاها في دريسدن عمل كقائد أوركسترا، وقدم عدداً من سيمفونيات بيتهوفن حظيت جميعها بنجاح كبير. بعد اعتناقه للأفكار الثورية اضطر فاغنر لمغادرة دريسدن متوجهاً إلى سويسرا التي عاش فيها بين عامي (1849- 1861م) وحظي بمساعدة الموسيقار فرانز ليزت الذي ساعده بإقامة حفلاته وزوجه إحدى بناته (كوزيما). وهنا تفرغ للكتابة فألف "الفن والثورة" و"العمل الفني المستقبلي" و"اليهودية في الموسيقى" و"الأوبرا والدراما" ونص أوبرا "زيغفريد الشاب" والفصل الأول من أوبرا "تريستان وإيزولده" (Tristan und Isolde). ثم عاد إلى ألمانيا ليحظى بدعم ملك بافاريا الشاب لودفيغ الثاني الذي انتقله من الفقر والديون التي كان غارقاً بها، وبنى له مسرحاً في بايروت. ترجمت بعض أعمال فاغنر إلى العربية، بينما ألف المفكر المصري فؤاد زكريا كتاباً عنه ونشره عام 1965.



Kassem Saleh- sozialer Aktivist

Mehmet Atci

قاسم صالح : ناشط اجتماعي

محمد عاصي



Kassem Taher Saleh wurde 1993 in Zakho geboren und lebt seit 2003 in Plauen. Der Sachse hat einen sehr besonderen und einzigartigen Lebenslauf. Er kennt die Herausforderungen für Geflüchtete, weswegen er sich für eine humane Asylpolitik einsetzt. Mit seinem politischen Engagement zeigt Kassem klare Kante gegen Rassismus, er fordert außerdem mehr Nachhaltigkeit und Ökologie in der Baubranche. Von 2010 bis 2013 war Taher Saleh Stipendiat der START-Stiftung, welche Menschen mit einer Migrationsgeschichte fördert.

Nach dem Abitur 2013 zog es den Plauerer zum Studium nach Dresden, wo er an der Technischen Universität Bauingenieurwesen studierte. Während des Studiums, welches er 2020 erfolgreich abschloss, war er Stipendiat der Heinrich-Böll-Stiftung. In diesem Kontext war er in politische Diskurse involviert und intensivierte sein politisches Engagement. Im Anschluss an das Studium nahm der Diplom-Bauingenieur eine Stelle als Bauleiter für ein Dresdner Bauunternehmen an. Zudem sieht der Bauingenieur im Sport einen zentralen Pfeiler für Integration und steht für den Widerstand gegen rechte Strukturen. Kassem Taher Saleh kennt als Sachse die gesellschaftlichen Herausforderungen im Freistaat, wo er seit 2003 lebt. Mit seiner Fluchterfahrung und Migrationsgeschichte, seinem politischen Engagement sowie seinen Forderungen zeigt Taher Saleh, dass er ein interessanter und vor allem authentischer Kandidat für den Bundestag ist

قاسم طاهر صالح سنة 1993 في قضاء زاخو في العراق وقج هاجر سنة 2003 مع عائلته الى مدينة بلاون الألمانية وترعرع فيها ومنذ دخوله تمكن قاسم طاهر صالح من المدرسة كان ناشطا في قضايا الشأن العام. تحدى جميع الصعوبات التي كانت تواجهه اللاجي في بداية الامر واصر على ان يكون من المتفوقين بدأب وعزيمة بين عامي 2010-2013 حصل قاسم على منحة دراسية من قبل جمعية تعنى بشؤون الطلاب المهاجرين المتميزين وقد أصبح من خلالها يمتلك حوافز اضافية نحو المزيد من الاستدامة في مكافحة التمييز العنصري، ألى جانب تعرف سياسة البناء والاعمار ومفاهيم البيئة. بعد حصوله على شهادة الثانوية انتقل من مدينة بلاون الى درسدن ليكمل دراسته الجامعية فيها ضمن مجال الهندسة المدنية Heinrich-Böll وفي خلال دراسته حصل على منحة دراسية من قبل tiftung

ومنذ ذلك الحين شارك في الأنشطة السياسية وكتف التزامه السياسي حتى عام 2020 حصل على شهادة بكوريوس في اصبح من اولويات حياته الهندسة المدنية يدافع قاسم صالح في مجال الشأن العام عن سياسة اللجوء الانساني ويسعى ايضا إلى دعم البناء والاعمار بطريقة صحية حفاظا على البيئه بالاضافة الى ذلك اصبح المهندس المدني الشاب، بصفته من سكان مقاطعة ساكسونيا، على علم بالتحديات الاجتماعية التي تواجه الجميع ويحاول البحث على حلول لها يعمل قاسم حاليا في شركة بناء وانشاءات في ومن خلال تجربته كلاجئ منذ 2003 فهو درسدن بمنصب مدير انشاءات يعلن مطالبه من خلال مشاركاته السياسية الفاعلة وهو يمتلك الآن الفرصة لكي يثبت ذلك كمرشح حالي للبرلمان الالمانى.

يصدر هذا العدد من مجلة إلبى مع بداية عطلة الصيف، رغم ذلك رأينا أن نكرس جزءا منه لقضايا التعليم باعتبارها من أهم المسائل التي تعني المهاجرين. سيتابع القارئ هنا معلومات هامة حول التعليم بكافة مراحلها الابتدائية والمتوسطة والجامعية، بالإضافة إلى فرص التدريب المهني وإفاقه الواسعة لجميع الشباب والشبان وما يعنيه ذلك من فرص في سوق العمل. ستجدون هذه القضايا وغيرها في الجزء الثاني من المقابلة الخاصة التي اجرتها مجلة إلبى مع السيد جان دونهاوزر، عمدة درسدن لشؤون التعليم والشباب، إلى جانب مقالات ومعلومات هامة تتحدث عن هذا المجال، منها مقالة الزميل محمود أبو حامد، الذي يستعرض بعضا من فوائد التعليم المهني وما يوفره من فرص في كافة الاختصاصات. في الصحة كتب لنا الدكتور فادي سركييس ضمن صفحته المعتادة عن شهادة اللقاح الرقمية، وفي الثقافة نستعرض حدث مسرحي هام في درسدن، يتعلق بمجموعة من الأطفال الهواة ترشداهم الفنانة التونسية رحمة بن فرج لانتاج عمل مسرحي بعنوان صدى ريمي، الذي لقي ترحيبا كبيرا أثناء عرضه على خشبة مسرح هيليراو الشهير. وفي الثقافة أيضا ورشة عمل فريدة لمتحف الصحة، تهدف إلى إشراك المهاجرين في أنشطة تتخطى مفهوم المحتويات الجامدة التي عادة ما نجدها في المتاحف، فقد ركزت هذه الورشة على تفاعل متحف الصحة مع قضايا الانسان في الماضي والحاضر وجوانب من المستقبل. وفي الثقافة أيضا مقالة للزميل ناصر ونوس حول الملحن والكاتب المسرحي والمفكر الألماني ريتشارد فاغنز. ختاماً نذكر المهتمين بمشروع النشر أن اخر موعد لتسليم الأعمال هو نهاية آب أغسطس الجاري. كما نذكركم باستمرار فريق منصة إلبى الإعلامية بتقديم خدماته عبر وسائل التواصل الاجتماعي، ويسعدنا أن نرف إليكم خبر تأسيس موقعنا الالكتروني الجديد والذي يحتوي على جميع أعداد المجلة، بالإضافة إلى مجموعة من المقالات والمقابلات والقصائد الشعرية والأخبار اليومية وفيديوهات ستجدونها دائماً على العنوان التالي:

www.elbemagazin.de

2	كلمة العدد ومحتويات
3	صورة
4	أدب
5	تعليم
7	مقابلة
9	ثقافة
13	مجتمع
15	الصحة
17	كلمة العدد ومحتويات الماني

August 2021 اب						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

September 2021 أيلول						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

26.07.-03.09. Sommerferien

26.09.-03.10.2021 Interkulturelle Woche 2021

26.7- 3.9 العطلة الصيفية

26.9- 3.10 اسبوع التنوع الثقافي



Wir sind ein Verein!

Wir haben einen Verein gegründet und suchen engagierte **Mitglieder**, die uns bei unserer Arbeit für die Integration Neuzugewanderte unterstützen möchten. Sie haben Ideen, wie man das Miteinander in Prohls, Dresden und Umgebung besser gestalten kann und finden unsere bisherige Arbeit unterstützenswert? Bitte melden Sie sich unter **elbemagazine@gmail.com** oder per Telefon!

أصبحنا اليوم جمعية!

نحن اليوم جمعية ونبحث عن مهتمين يرغبون في دعم عملنا الهادف إلى مساعدة المهاجرين الجدد في الاندماج. هل لديك الأفكار والاستعداد اللازم للتعاون واعتبار ما انجز يستحق المساهمة؟ هل ترغب في الانضمام إلينا وتصبح عضوا في جمعيتنا؟ يرجى التواصل

معنا على العنوان التالي / elbemagazine@gmail.com

Chefredakteur Dr. Nabil Khalil

Maisoun Yahia, Assad Kanaan, Radwan Al Saadi, Rehab Saoud, Lafi Khalil, Maya Darwish, Dr. Fadi Sarkis, Duaa Ali, Mosab Al Shehab, Hamza Al Abed, Nasser Wannous, Sami Alabed, Augusto Gerardi Rousset, Hanadi Haberman, Mahmoud Abu Hamed, Amjad Jasser Alkhalifa, Majd Alhassan, Wafaa Naes, Hanna Blochwitz, Ahmad Alzarouq

Redaktionelle Mitarbeit / Schlusskorrektur: LHD/Clemens Hirschwald

Elbe Magazin Stadtteilbüro Prohls

Prohliser Allee 33, 01239 Dresden

elbemagazine@gmail.com,

Tel. 00491629773325

<https://www.facebook.com/Elbemagazine/> <https://www.elbemagazin.com/>

Fotos/ Bilder in dieser Ausgabe, wenn nicht anders angegeben von pixabay

صور هذا العدد من (بيكسابي) ما لم يرد نصا بخلافه .

ELBE

Magazin اب - أيلول 2021



قاسم صالح نموذج للناشط

الاجتماعي المهاجر

